Porównanie tłumaczeń Psalmów 29:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głos JAHWE nad wodami, Bóg chwały zagrzmiał,\* JAHWE nad wielkimi wodami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głos JAHWE rozległ się nad wodami, Zagrzmiał Bóg pełen chwały — JAHWE podniósł głos nad głębią wód nieprzebranych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głos JAHWE nad wodami; zagrzmiał Bóg chwały, JAHWE nad wielkimi wodami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos Pański nad wodami; Bóg chwalebny wzbudza gromy, Pan nad wodami wielkiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos PANSKI nad wodami, Bóg majestatu zagrzmiał, JAHWE nad wodami wielkimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głos Pański ponad wodami, zagrzmiał Bóg majestatu, Pan ponad wodami niezmierzonymi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głos Pana nad wodami, Bóg chwały zagrzmiał, Pan nad wodami wielkimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głos JAHWE nad wodami, zagrzmiał Bóg chwały, JAHWE nad wielkimi wodami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głos JAHWE unosi się nad wodami, zagrzmiał Bóg majestatu, JAHWE ponad wielkimi wodami! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głos Jahwe rozbrzmiewa nad wodami, Bóg majestatu grzmi, Jahwe nad potężnymi wodami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже мій, я закликав до Тебе, і оздорови мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głos WIEKUISTEGO nad wodami; zagrzmiał Pan chwały, WIEKUISTY nad wielkimi wodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głos JAHWE rozlega się ponad wodami; to zagrzmiał Bóg chwalebny. JAHWE jest ponad wieloma wodami. |

1. 1) <x>730 10:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może M. Śródziemne (<x>330 26:19</x>;<x>330 27:26</x>). Może też odnosić się do tłumów zbuntowanych ludzi (<x>230 18:17</x>;<x>230 32:6</x>;<x>230 77:20</x>;<x>230 93:4</x>;<x>230 144:7</x>; <x>290 17:13</x>; <x>300 51:55</x>; <x>330 26:19</x>; <x>420 3:15</x>). [↑](#footnote-ref-3)